

Рецензии

УДК 811.111'25(049.32)

А.А. Билялова, Т.И. Зеленина

РЕЦЕНЗИЯ НА: Шутова Н.М. Семинарские занятия по теории и практике перевода (= *Seminars in Translation*): учебное пособие. – Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2020. – 140 с.

DOI: 10.35634/2412-9534-2022-32-5-1141-1142

Рецензируемое учебное пособие предназначено для студентов старших курсов факультетов (институтов) иностранных языков, изучающих теорию и практику перевода в рамках профиля «Перевод и переводоведение». Настоящее издание базируется на материале теоретических курсов «Введение в профессию переводчика», «Введение в теорию перевода» и «Теория и практика перевода», которые в течение многих лет читаются автором в Институте языка и литературы Удмуртского государственного университета. Пособие является также инструментом внедрения в учебный процесс результатов многолетних научных исследований преподавателей кафедры перевода и прикладной лингвистики, отраженных в коллективной монографии «Переводческая коммуникация в XXI веке. Дискурсивные аспекты перевода», опубликованной под общей редакцией автора в 2019 году.

Перевод изучается в пособии как дискурсивный процесс, многоаспектное коммуникативное явление, в котором участвуют не только языковые формы, но и многие экстралингвистические факторы. Коммуникативно-дискурсивный подход к исследованию переводимых материалов позволяет по-новому рассматривать структуру предпереводческого анализа текстов и выработку стратегии перевода конкретного текста.

Учебное пособие состоит из трех разделов. В первый раздел включены 12 тем: «Виды перевода», «Лексические соответствия при переводе», «Перевод «безэквивалентной» лексики», «Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики («ложных друзей» переводчика)», «Перевод фразеологии», «Основные языковые трудности в процессе перевода», «Прагматический аспект процесса перевода», «Перевод поэтических произведений («художественная адекватность»)», «Норма перевода, критерии оценки переводов», «Перевод научных текстов», «Перевод технических текстов», «Перевод публицистических текстов».

Второй раздел включает в себе 5 ролевых игр для двустороннего последовательного перевода, они охватывают очень важные для успешной переводческой деятельности темы: «Эффективное общение», «Деловое сотрудничество», «Интервью с политическим деятелем» и т.д. Лексика ролевых игр соответствует темам, которые студенты проходят на третьем курсе по дисциплине «Практический курс основного иностранного языка», занимаясь по учебнику «Давайте общаться эффективно!» (под ред. Н.М. Шутовой). Ролевые игры позволяют студентам реально включиться в будущую профессиональную деятельность.

Третий раздел представляет собой список литературы, рекомендуемой по изучаемым темам. Предполагается, что перед выполнением заданий на перевод студенты ознакомятся с теоретическими работами по выделенным темам. Список рекомендованной литературы включает преимущественно публикации ведущих отечественных теоретиков и практиков перевода, таких как И.С. Алексеева, В.В. Сдобников, О.В. Петрова. Данный список включает также научные работы и пособия по переводу некоторых известных зарубежных авторов – И. Левого, С.И. Влахова и С.П. Флорина, Л. Виссон. Обсуждение этих материалов предвещает выполнение практических переводческих заданий. Задания предусматривают, главным образом, перевод на родной язык, однако, рассматриваются и переводы с русского языка на английский. В частности, в пособие включены задания на сравнительный анализ переводов отрывков из произведений классиков русской литературы – А.С. Пушкина, И.С. Тургенева, С.А. Есенина, М.А. Булгакова – на английский язык.

Помимо художественных текстов, в пособие включены тексты, относящиеся к политическому, публицистическому, научному и техническому дискурсам. Процесс перевода рассматривается также как вид профессиональной деятельности, требующей освоения конкретных приемов и способов до-

стижения адекватности перевода. Рассмотрение «техники» перевода предполагают такие темы, как «Лексические соответствия при переводе», «Перевод безэквивалентной лексики», «Перевод фразеологии». По замыслу автора, адекватный перевод текста предполагает проведение его предпереводческого анализа с последующим переводческим анализом, т. е. рассмотрением конкретных приемов решения переводческих задач, выделенных во время предпереводческого анализа.

Особого внимания заслуживает сравнительный анализ переводов разных лет по теме «Норма перевода, критерии оценки перевода». Студентам предлагается, например, сопоставить переводы отрывка из романа Дж. Голсуорси «Собственник», выполненные в 1920-е, 1930-е и 1980-е гг. Так как пособие адресовано будущим профессиональным переводчикам, в него включены задания на различные виды перевода – письменно-устный перевод с листа, письменно-устный перевод с подготовкой, письменно-письменный перевод, устный двусторонний последовательный перевод.

Учебное пособие «Семинарские занятия по теории и практике перевода», разработанное для занятий по курсу теории и практики перевода, отвечает требованиям по формированию у будущих лингвистов-переводчиков навыков письменного и устного перевода, оно несомненно, вызовет интерес у студентов, осваивающих профессию переводчика, а также у вузовских преподавателей.

Поступила в редакцию 17.02. 2022

Билялова Альбина Анваровна, доктор филологических наук, доцент, заведующая кафедрой филологии
Набережночелнинский институт (филиал)
ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»
423812, Россия, Республика Татарстан, г. Набережные Челны, просп. Мира, 68/19 (1/18).
E-mail: abill71@mail.ru

Зеленина Тамара Ивановна, доктор филологических наук, профессор кафедры романской филологии,
второго иностранного языка и лингводидактики
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»
426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская, 1 (корп. 2)
E-mail: zeleninatamara2@yandex.ru

A.A. Bilyalova., T.I. Zelenina

REVIEW of: Shutova N.M. Seminars in Translation: Students' Aid / N.M. Shutova. – Izhevsk: Udmurt University Press, 2020. – 140 p.

DOI: 10.35634/2412-9534-2022-32-5-1141-1142

Bilyalova A.A., Doctor of Philology, Associate Professor, Head of the Philology Department,
Naberezhnye Chelny Institute (branch) of the Kazan (Volga Region) Federal University
Mira Avenue 68/19 (1/18), Naberezhnye Chelny, Russia, 423812
E-mail: abill71@mail.ru

Zelenina T.I., Doctor of Philology, Professor of the Department of Romance Philology,
Second Foreign Language and Linguodidactics
Udmurt State University
Universitetskaya st., 1/2, Izhevsk, Russia, 426034
E-mail: zeleninatamara2@yandex.ru